



PROGRAMA DE **INMERSIÓN DUAL** PLAN GENERAL



Azusa
Unified School District

Nuestra Visión es la de preparar a los estudiantes para que se conviertan en ciudadanos integrales en un mundo multilingüe y multicultural, brindándoles la oportunidad de graduarse con dominio del inglés y del español a través de la participación en un programa bien articulado de inmersión dual de preescolar al 12vo grado.

Nuestra Misión es garantizar que cada estudiante se gradúe con las habilidades lingüísticas, cognitivas y sociales necesarias para convertirse en ciudadanos productivos y responsables, bien preparados para participar en una sociedad global dinámica y competitiva.

METAS DEL PROGRAMA

1. **Bilingüismo:** altos niveles de competencia verbal tanto en inglés como en español. Todos los estudiantes aprenden un segundo idioma sin que esto afecte a su primer idioma.
2. **Biliteracidad:** altos niveles de competencia académica en artes del lenguaje inglés y español.
3. **Competencia multicultural:** comprender y apreciar las diferentes culturas y desarrollar una alta autoestima.
4. **Competencia académica:** dominar los estándares de California en todas las materias.

¿QUÉ ES UN PROGRAMA DE INMERSIÓN DUAL?

En el Distrito Escolar Unificado de Azusa (AUSD), el programa de inmersión dual (DLI) desarrolla el bilingüismo y la alfabetización en inglés y español mediante la integración de aprendices de inglés (EL) con angloparlantes. Es un programa electivo disponible para todos los estudiantes, donde ambos idiomas se desarrollan a su máxima capacidad.

EL PROGRAMA DEL AUSD

El modelo del AUSD es un reflejo de los programas de todo el país. En total, el distrito ofrece:

- Un programa preescolar en la Escuela Primaria Hodge y en la Escuela Primaria Valleydale
- Un programa de kínder de transición a quinto grado en la Escuela Primaria Hodge y en la Escuela Primaria Valleydale.
- Un programa en la Escuela Secundaria Gladstone. Los estudiantes tomarán dos de sus seis clases en español: artes del lenguaje español y ciencias sociales de su grado escolar.
- Un programa en la Escuela Preparatoria Azusa que incluye español y opciones de español de Colocación Avanzada (AP).

DISEÑO DE UN PROGRAMA MODELO 90:10

La enseñanza de los contenidos básicos en un programa de DLI se realiza en y mediante ambos idiomas. En preescolar, kínder de transición, kínder y primer grado, el español se utiliza el 90% del día de instrucción; el inglés se utiliza el 10% del tiempo. La enseñanza se imparte en un solo idioma durante el tiempo asignado. A medida que los estudiantes avanzan en los grados, este porcentaje cambia. A continuación se muestra una tabla que describe estos cambios. El plan de estudios básico se adhiere a las directrices del distrito, estatales y federales.

PROGRESIÓN DEL DLI EN AUSD

Programa DLI en las Primarias Hodge y Valleydale	Programa DLI en la Escuela Secundaria Gladstone	Programa DLI en Preparatoria
PK/TK- 90-10 Kinder - 90 - 10 Primer grado - 80 - 20 Segundo grado - 70 - 30 Tercer grado - 60 - 40 Cuarto grado - 50 - 50 Quinto grado - 50 - 50	Sexto grado: 2 cursos en español (Artes del lenguaje español y estudios sociales) Séptimo grado: 2 cursos en español (Artes del lenguaje español y estudios sociales) Octavo grado: 2 cursos en español (Artes del lenguaje español y estudios sociales)	Noveno grado: Pre-AP Español Décimo grado: Español AP Onceavo y doceavo grado: Literatura española AP* Otro idioma, 2ª clase electiva inglés/español
Los alumnos de Inmersión Dual pueden obtener el Sello de Bialfabetismo del Estado de California		

EVALUACIONES

Los alumnos tomarán las evaluaciones del distrito y del aula en el idioma de instrucción.
 Las evaluaciones estatales seguirán siendo un requisito para todos los alumnos.

LA IMPORTANCIA DE PARTICIPAR EN UN PROGRAMA DLI

El programa de DLI les ofrece a los alumnos la oportunidad de aprender en un entorno académico y lingüístico enriquecido para alcanzar altos niveles de bilingüismo y bialfabetización en español e inglés.

BENEFICIOS

Las investigaciones revelan que el aprendizaje de un segundo idioma aporta beneficios educativos, cognitivos, sociales, culturales y económicos, entre los que destacan:

- La mejora de las capacidades cognitivas y de resolución de problemas
- El desarrollo de las capacidades de colaboración y cooperación
- La obtención de mejores resultados en los exámenes SAT y ACT
- La apreciación de otras culturas e idiomas
- Más oportunidades profesionales y educativas
- La comunicación con personas de distintas culturas y procedencias



SELLO DE BILITERACIDAD

Una de las metas del AUSD para los estudiantes de DLI es que éstos alcancen el dominio tanto del inglés como del español. El Sello de Bialfabetización del Estado de California se otorga a los graduados de preparatoria que demuestran competencia en dos o más idiomas. El Sello de Bialfabetización del Estado se agrega a la transcripción o diploma del estudiante como constancia del logro para futuros empleadores y para admisiones universitarias.

El Reconocimiento del Sello de Bialfabetización promueve el compromiso del AUSD de equipar a cada estudiante con los conocimientos y habilidades necesarios que les prepararán para la educación postsecundaria y carreras competitivas en una sociedad diversa del siglo XXI.

La obtención del Sello de Bialfabetización se basa en la riqueza cultural y lingüística de nuestra comunidad. Demuestra que dominar dos o más idiomas es una ventaja importante en una sociedad global.



RECONOCIMIENTOS DEL PROGRAMA BILINGÜE

En un esfuerzo por reconocer y valorar las habilidades bilingües y de bialfabetización de los estudiantes, así como reconocer las múltiples culturas e idiomas en nuestra comunidad del AUSD, el Distrito premia a los estudiantes mediante los Reconocimientos del Programa Bilingüe y de Bialfabetización. A medida que los estudiantes pasan de un programa escolar a otro, tienen la oportunidad de ganar estos reconocimientos. Los estudiantes son premiados cuando pasan del programa preescolar de DLI a TK o K. En primaria y secundaria, los estudiantes tienen la opción en 5to y 8vo grado de completar los requisitos para el Reconocimiento al Servicio y Participación Bilingüe o el Reconocimiento al Logro de la Bialfabetización. Estos reconocimientos son parte del programa continuo para obtener el Sellode Bialfabetización del Estado.

EL PAPEL DE LOS PADRES

Los padres son una parte integral en la educación de sus hijos. Dado que el programa de DLI es a la vez exigente y riguroso, y también limitado en espacio, los padres desempeñan un papel vital en la elección consciente de esta oportunidad educativa para sus hijos. Se espera y se valora la plena participación de los padres en todas las actividades escolares. El aprendizaje de segundo idioma es una inversión significativa en el futuro de un niño, y el proceso puede durar de cinco a siete años. Por lo tanto, se espera que los padres se comprometan con este programa por un periodo de cinco a siete años para garantizar resultados óptimos en el desarrollo lingüístico y el éxito académico de su hijo.

PROCESO DE INSCRIPCIÓN

Todos los estudiantes son elegibles para entrar al programa DLI, pero es esencial tener en cuenta que debido a la naturaleza altamente estructurada del aprendizaje en dos idiomas, los estudiantes deben comprometerse a un mínimo de cinco años de participación. Este programa está diseñado específicamente para:



- Alumnos que pueden empezar en **preescolar, kínder de transición, kínder**
- Alumnos en otros grados que poseen conocimientos y fluidez en español
- Alumnos que se inscriben en AUSD que anteriormente estaban inscritos en un programa DLI

Las inscripciones para preescolar, kínder de transición y kínder se aceptan durante el periodo de inscripción designado. El proceso de inscripción tiene en cuenta los siguientes requisitos:

- **Primera prioridad:** las clases se forman con un balance de hablantes de inglés y español incluyendo estudiantes recién llegados de TK a 5to grado del Distrito que provienen de un país de habla hispana.
- **Segunda prioridad:** alumnos que participan en el programa de DLI en TK
- **Tercera prioridad:** hermanos de estudiantes ya inscritos en el programa
- **Cuarta prioridad:** alumnos que se incorporan a nuestro distrito y que participaron un programa de inmersión dual en su distrito anterior.
- **Quinta prioridad:** alumnos de fuera del distrito (la transferencia interdistrital es necesaria para los alumnos de TK y grados superiores)

Una vez completadas las clases, los alumnos en lista de espera serán aceptados por orden de llegada. Cada plantel escolar mantiene una lista de espera.

Como parte del proceso de inscripción, los padres deben asistir a una reunión informativa del AUSD y/o reunirse con el director del plantel escolar para familiarizarse con la estructura del programa y saber a qué se comprometen.

Para inscribirse en el programa DLI, los padres deben ponerse en contacto con las siguientes escuelas para iniciar el proceso:

- las familias de preescolar de nuevo ingreso se ponen en contacto con la escuela Longfellow para iniciar el proceso de inscripción en el preescolar de DLI.
- las familias de preescolar y TK/K de nuevo ingreso se pondrán en contacto con las escuelas primarias Hodge o Valleydale para iniciar el proceso de inscripción en el DLI.
- deberán completar el formulario de transferencia interdistrital o intradistrital (cuando proceda)

PREGUNTAS FRECUENTES **SOBRE DLI**

¿Cuánto dura el programa de DLI?

La meta del AUSD es que los alumnos participen en este programa por lo menos desde el kínder hasta la preparatoria.

¿Se trata de un programa experimental?

La Inmersión Dual ha existido desde los años 60 en el condado de Dade, Florida. Los programas de DLI comenzaron en California entre 1980 y 1986 en las ciudades de San Francisco, San José, Windsor, Santa Mónica-Malibú y Oakland.

Mi hijo tiene 10 años y no es bilingüe. ¿Puede participar?

El programa está diseñado para que los alumnos empiecen en kínder o antes. No se recomienda empezar en los grados superiores.

¿Y si quiero sacar a mi hijo del programa al segundo o tercer año?

Los estudiantes inscritos deben comprometerse a asistir al programa durante un mínimo de cinco años.

Si no asistí a la reunión informativa sobre DLI, ¿puedo inscribir a mi hijo?

Los padres deben asistir a una reunión informativa obligatoria para que se pueda admitir a su hijo al programa. También pueden concertar una reunión con el director si no pueden asistir.

¿Con quién puedo ponerme en contacto si tengo preguntas sobre este programa en el futuro?

Las familias pueden ponerse en contacto con la oficina del Distrito o con cualquiera de las dos escuelas participantes si tienen alguna pregunta.

¿Tengo que hablar español para que mi hijo participe?

No es necesario que los padres sean bilingües.



¿Tener dos idiomas confundirá a mi hijo, le “atrasará” o dificultará su progreso académico?

No hay estudios que indiquen que el aprendizaje en dos idiomas confunda o frene el ritmo de progreso de los alumnos. De hecho, hay estudios que demuestran que dos idiomas pueden mejorar el rendimiento académico de los alumnos.

El hecho de que los niños entren y salgan de estos programas reduce su eficacia. Para obtener los máximos beneficios de un programa de DLI, planee permanecer en él al menos 5 cinco años. Dos idiomas requieren un vocabulario más extenso, y los primeros años del programa serán cruciales para sentar las bases sobre las que se desarrollará el éxito académico a largo plazo.

¿Se permite que los padres visiten las aulas?

Las visitas pueden programarse con los maestros y el director.

¿Se ofrece formación para padres?

A lo largo del año se les ofrece formación a los padres.



¿Y si mi hijo parece frustrado al escuchar inglés-español?

Es de esperar que su hijo se sienta un poco cansado o frustrado durante los primeros meses en el programa. Es lo que se conoce como “periodo en silencio”, en el que los alumnos están aprendiendo cómo se escucha el nuevo idioma. Anímele y pídale que le comente lo que más le gusta de las clases cada día. Los niños son muy perceptivos. Si usted tiene dudas sobre el programa, ellos lo sabrán y se sentirán igual, independientemente de lo que les diga. Su compromiso firme y su motivación le ayudarán a superar los momentos de frustración y a alcanzar la competencia bilingüe.

¿En qué idioma debo leerle a mi hijo?

Por favor, léale en voz alta a su hijo en el idioma en el que usted se sienta más cómodo. Es muy importante continuar con esta forma especial de pasar tiempo juntos. No se espera que usted lea en español si no habla español; y viceversa, no se espera que lea en inglés si no habla inglés. Las destrezas de lectura se transferirán al segundo idioma.

RECURSOS EN LÍNEA

- Departamento de Educación de California: <http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/faq.asp>
- Reporte Global California 2030: <https://www.cde.ca.gov/eo/in/documents/globalca2030report.pdf>
- Inmersión bidireccional, Centro de Lingüística Aplicada: <http://www.cal.org/twi/directory/index.html>
- Centro de Investigación Avanzada sobre la Asimilación de Idiomas: <http://www.carla.umn.edu/immersion/>
- Californianos unidos: <http://www.californianstogether.org/>



Escuela Secundaria Gladstone

1340 Enid Ave
Covina, CA 91722

(626) 815-3601

Director • Sam Perdomo,
sperdomo@azusa.org

Escuela Primaria Victor F. Hodge

Programa de Inmersión Dual de preescolar
a quinto grado

700 West Eleventh Street
Azusa, CA 91702

(626) 815-4800

Directora • Jeanette Flores,
jflores2@azusa.org

Escuela Primaria Valleydale

Programa de Inmersión Dual de preescolar
a quinto grado

700 South Lark Ellen Ave
Azusa, CA 91702

(626) 633-8692

Director • Horacio Trejo,
htrejo@azusa.org



Azusa
Unified School District

Distrito Escolar Unificado de Azusa
546 South Citrus Avenue
Azusa, CA 91702
(626) 967-6211